

SHAKESPEARE
SZENTIVÁNÉJI
ÁLOM

*Nádasdy Ádám
fordítása*

Fordította és a jegyzeteket írta
NÁDASDY ÁDÁM

A fordító a Műfordítók Egyesületének tagja



Hungarian translation © Nádasdy Ádám, 2018

TOMPOR

Látom én a trükkjüket: szamarat akarnak csinálni belőlem, szeretnének megijeszteni. Ha sikerülne! De én innen el nem mozdulok, bármit is csinálnak; föl-alá járkálok itten, és énekelek, hogy hallják, mennyire nem félek.
(Énekel)

Dalol a bájos hímrigó, 120
a csőre fényes, sárga;
a kis cinkéből dől a szó;
a pinty torkát kitárja.

TITÁNIA

(Fölbred) Mily angyal ébreszt szirmos nyoszolyámon?

TOMPOR

Veréb, pacsirta, ökörszem, 125
s az unalmas kakukk,
(kinek dalát el nem hiszem,
mégsem mondom: „hazug!”) –
jó vicc, tényleg, ki állna oda vitatkozni egy ilyen ostoba madárral? Ki akarná meghazudtolni, mikor úgyis csak azt az egyet tudja kiabálni: „kakukk”?¹ 131

TITÁNIA

Kérlek, nemes halandó, még dalolj:
fülem megrészegül e dallamoktól,
szemem máris látványod rabja lett.
Erényeid erővel ingerelnek, 135
hogy most azonnal megvalljam: szeretlek.

TOMPOR

Azt hiszem, asszonyom, arra nemigen találna okot. Bár, hogy megmondjam az őszintét, az okosság és a szerelem ritkán jár együtt manapság. Antul szomorúbb, hogy nem akad valami jóra való szomszéd, aki összeboronálná őket. Hm, azért néha megengedek egy kis humort magamnak.

1. A kakukk (angolul *cuckoo*) a balgaság jelképe volt; innen kapta angol gúnynevét a rászédett, megcsalt férj: *cuckold*. Ha megszólalt a kakukk, a férfiak évődve egymásra mutogattak: hallod, rólad beszél!

TITÁNIA

Amilyen szép vagy, olyan okos is. 142

TOMPOR

Ez azért túlzás – de ha lenne elég eszem, hogy kikeveredjek ebből az erdőből, az már kielégítené a saját igényeimet.

TITÁNIA

Az erdőből ne vágyódj el, szívem: 145

itt fogsz maradni, ha tetszik, ha nem.

Én nem akármilyen szellem vagyok;

nálam örök nyár tart szolgálatot,

és most beléd szerettem: jöjj velem.

Tündéreimet melléd rendelem; 150

a tenger gyöngyeivel elhalmoznak,

füledbe édes altatót dalolnak.

Megtisztítlak a földi durvaságtól,

légiesszel, szellemekkel játszol.

Borsóvirág! Pókháló! Porszem! Mustármag! 155

Jön Borsóvirág, Pókháló, Porszem, Mustármag.

BORSÓVIRÁG

Parancs?

PÓKHÁLÓ

Parancs?

PORSZEM

Parancs?

MUSTÁRMAG

Parancs?

MIND

Hová megyünk?

TITÁNIA

Ezzel az úrral szépen bánjatok:

ahogy ő lép, úgy szökdécseljetez,

neki szedret, barackot szedjetez,

epret, fügét és szőlőszemeket;

lopjátok meg mézért a méheket, 160

gyertyának tőlük viaszt csenjettek,
 jánosbogártól tüzet kérjettek –
 szerelmes ágyunknál őrködjettek;
 ha alvó szemén holdsugár remeg,
 lepkék szárnyából ernyőt szőjettek. 165
 Mindegyiktek illőn tisztelje meg.

BORSÓVIRÁG

Légy üdvöz, halandó!

PÓKHÁLÓ

Légy üdvöz!

PORSZEM

Légy üdvöz! 170

MUSTÁRMAG

Légy üdvöz!

TOMPOR

Alázatos szolgája vagyok mindnyájuknak. Elnézést, de megmondaná uraságod a nevét?

PÓKHÁLÓ

Pókháló.

TOMPOR

Örvendek, hogy megismerhetem az urat. Ha megvágom az ujjam, önhöz fordulok bizalommal.¹ És uraságod becses neve? 177

BORSÓVIRÁG

Borsóvirág.

TOMPOR

Kérem, adja át üdvözetemet anyjának, Borsóhüvely aszszonynak és atyjának, Borsókaró úrnak. Őszintén örvendek, hogy megismerhettem. És uraságod nevét szabad tudakolnom? 182

MUSTÁRMAG

Mustármag.

1. A népi gyógyászatban pókhálót tettek a sebre, hogy a vérzést csillapítsák.

TOMPOR

Mustármag uram, jól ismerem az Ön béketűrését. Az a nagy mamlasz marhahús sok úriembert fölemésztett az Ön családjából; megvallom, a rokonai már nekem is nemegyszer könnyet csaltak a szemembe. Örülök, hogy megismerhettem, Mustármag úr.

TITÁNIA

Kísérjétek hálólhelyemre őt. 190
A hold ma könnyben úszik, azt hihetnéd:
s ha ő sír, könny borítja a mezőt,¹
siratva megtiport szüzek keservét.
Csak csendben:² kössétek meg drága nyelvét.

Mind el.

1. Úgy gondolták, hogy a harmatot – mint nedves égitest – a hold bocsátja a földre.

2. Tompor nyilván „önkéntelen” számárhangokat ad.

MAGVETŐ
KÖNYVKIADÓ ÉS KERESKEDELMI KFT.
www.magveto.hu
www.facebook.com/magveto
magveto.kiado@lira.hu
Felelős kiadó Dávid Anna

Nyomta és kötötte az Alföldi Nyomda Zrt., 2018-ban
Felelős vezető György Géza vezérigazgató

Felelős szerkesztő Turi Tímea
Korrektor Schmal Alexandra
Műszaki vezető Takács Klári
A borítót Vajda Péter,
a kötetet Pintér József tervezte
Kiadványszám 8876
Garamond Premier betűtípusból szedve
ISBN 978 963 14 3764 5
ISSN 2498-7514